

Jane Austenの*Pride and Prejudice*について

松 原 光 彦

(はじめに)

Jane Austenは19世紀初頭のイギリスの小説家である。彼女は世界の文学史上で、初めて女流作家というものを世に認めさせた作家である。この作品は、はじめは *First Impressions* という題で書かれたが、後に *Pride and Prejudice* という題で出版した。作者の第二作目の作品である。軽いタッチで書かれた喜劇である。

I

Bennet一家はHertfordshireという田舎のLongbourn邸に住んでいるが、あまり収入に恵まれてはいない。Mr.BennetとMrs.Bennetには5人の娘がいる。Mr.Bennetは田舎に引きこもり、書斎(library)で読書と暇と静寂にひたることを喜びとしている。社会的地位もさして高くない。中流階級である。またMrs.Bennetは、

'a woman of mean understanding, little information and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.'⁽⁵⁾¹⁾であった。

'第2章は会話をしているBennet家の家族の、長女のJaneを除く皆を紹介している。彼らが話すことによって、彼ら自身についてばかりでなく、彼らの隣人についても役に立つ知識を提供しながら。このシーンは、Mr.BennetとMrs.Bennetの間の会話である。しかし娘達の言うことがさしはさまれている。…(娘達の会話の)挿入自体は重要な順序になっている。次女のElizabeth

注1) Oxford University Pressによるページ,以下同じ。

が最も大切で、そして最初に話す。’²⁾

‘I hope Mr.Bingley will like it,Lizzy.’

‘We are not in a way to know what Mr.Bingley likes,’said her mother resentfully,‘since we are not to visit.’

‘But you forget,mama,’ said Elizabeth,‘that we shall meet him at the asseblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him.’(6)

続いて、Mary, Kitty, Lidiaが紹介される。実はMr.Bennetは誰にもいわずに、Mrs.Bennetが訪問するようにすすめていた、最近近くのNetherfieldに引越してきた大金持のMr.Bingleyを訪ねてきていたのである。

‘結婚とdancingの結びつきが *Pride and Preiudice* の始めの部分におけるより明白なことはめったにない。というのは、Netherfieldの新しい借家人の到着は、Mrs.Bennetとその娘達に他のことはほとんど話さないようにしてしまうから。(ダンスパーティの)夜のパートナーと人生のパートナーは、Mrs.Bennetの心が結婚に向って切望して突進する時にはほとんど区別できなく(見分けがつかなく)なる’³⁾。

To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr.Bingley’s heart were entertained. ‘If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield,’ said Mrs.Bennet to her husband, ‘and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for.’(9)

このMerytonの舞踏会ではMr.Bingleyの親友のDarcyの‘高慢’が目立つ。そしてMr.BingleyがDarcyにダンスをするようにすすめると、Darcyはいう。

‘Which do you mean?’ ,and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said,

2) Craik,W.A., *Jane Austen: The Six Novels*, Methuen & Co, 1965,p.88.

3) Monaghan,D., *Jane Austen Structure And Social Vision*, Macmillan,1980,p.69.

'She is tolerable; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men.' (11-2)

しかしながら、彼がさらにElizabethと知り合うようになると、彼の態度は変わってくる。'概してMerytonの付き合いは魅力のないものに見えるかもしれないが、彼はElizabethが少くとも身体的に（外面上）人の心を動かす（魅力的である）という事実をいつまでも無視することは出来ない。'⁴⁾

But no sooner had he made it clear to himself and his friends that she had hardly a good feature in her face, than he began to find it was rendered uncommonly intelligent by the beautiful expression of her dark eyes. To this discovery succeeded some others equally mortifying. Though he had detected with a critical eye more than one failure of perfect symmetry in her form, he was forced to acknowledge her figure to be light and pleasing; and in spite of his asserting that her manners were not those of the fashionable world, he was caught by their easy playfulness.

Craikはこの箇所を、Elizabethが始めてDarcyによって見られるところだといっている。⁵⁾

'Elizabethと彼女の親友であるCharlotte Lucasは、Darcyのprideに対して非常に異なった態度を持っている。しかしながら、それぞれがこの特質を貴族（aristocrat）の本質的な特徴と見なしているのです、彼の性格を説明する際に、どちらも限度を越えるようなどんな理由も持たない。Charlotteはいう。'⁶⁾

His pride does not offend me so much as pride often does, because there is an excuse for it. One cannot wonder that so very fine a young man,

4) Ibid., pp.69~70.

5) Craik, W.A., op.cit., p.67.

6) Monaghan, D., op.cit., p.71.

with family, fortune, everything in his favour, should think highly of himself. If I may so express it, he has a right to be proud. (20)

‘一方 Elizabeth は、貴族というものは、その pride の故に、彼が目下の者だと思ふ者達との交際においては、必然的に腹立たしいものだ、という見方をしている。’⁷⁾

I could easily forgive his pride, if he had not mortified mine. (20)

Sir William Lucas がひらいたパーティで、彼が Darcy に Elizabeth と踊るように推めると、Darcy は Elizabeth にダンスを申し込む。しかし Elizabeth は断る。

Mr. Darcy with grave propriety requested to be allowed the honour of her hand; but in vain. Elizabeth was determined;

‘Mr. Darcy is all politeness,’ said Elizabeth, smiling.

‘He is indeed—but considering the inducement, my dear Miss Eliza, we cannot wonder at his complaisance; for who would object to such a partner?’

Elizabeth looked archly, and turned away. (26)

すると Darcy の座っている所へ、Mr. Bingley の妹の Darcy と結婚することを望んでいる Miss Bingley がやってきて、こんな集まりの中でこんなふうによくの夜を過ごすのは何と堪え難いことだろう、私はあなたと全く同じ気持ちである、などと心にもないことをいって、Darcy の気を引こうとする。すると Darcy はいう。

‘Your conjecture is totally wrong, I assure you. My mind was more agreeably engaged. I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow.’⁽²⁷⁾

‘Darcy の Elizabeth に対する愛慕の進展をうかがうことが出来る。’⁸⁾ 風邪

7) Ibid.

8) Craik, W. A., op.cit., p.80.

邪で寝こんだJaneの世話に、NetherfieldにElizabethが行っていたある夜、熱心に本を読むElizabethと多くの蔵書を持っているDarcyの間で、女性の教養ということについての鋭い言葉のやりとりがあった後で、DarcyがElizabethにダンスを申し込むと、Elizabethはいう。

'You wanted me, I know, to say 'Yes,' that you might have the pleasure of despising my taste ; but I always delight in overthrowing those kind of schemes, and cheating a person of their premeditated contempt. I have therefore made up my mind to tell you, that I do not want to dance a reel at all—and now despise me if you dare.' (52)

だが、DarcyはどこまでもElizabethに惹かれてしまう。

Darcy had never been so bewitched by any woman as he was by her. He really believed, that were it not for the inferiority of her connections, he should be in some danger. (52)

Darcyは年1万ポンドの収入のある財産家で、また良い家系の人でもある。一方Elizabethはあまり収入にも恵まれていない家族の次女で、家柄もDarcy家に比べれば劣る。またその親戚も良い方ではない。

'DarcyとElizabethは深い社会的亀裂が彼らの間にあると信ずることによって離れ離れにされる。BingleyとJaneはDarcyとElizabethがいかに間違っているかを例証している。Bingleyは、父親から10万ポンド近くの額の財産を受け継いだのだから、Janeよりもはるかに富んでいるけれども、彼は彼自身をJaneの社会的な優越者だとは見なしていない。彼の背景は商業 (trade)にある。そして彼はまだ紳士の本質的資格を得ていない—土地の所有権を。一方Bennet家は、相続権を限定されているとはいえ、資産を所有する長い間立証された家族である。だから、どちらの側においても、財産を持った有望な男とかなり衰えた紳士の娘との間の結婚からは多くのものが得られ得る。'⁹⁾

Elizabethは、Merytonという軍団の駐留地に出かけて行き、そこでWickham

9) Monaghan, D., op.cit., p.80.

と知り合う。Wickhamはよい顔付き、よい姿形、そして非常に気持ちのよい話し方をしていた。彼女の叔父のMr.Philipsの家で、

…and when Mr.Wickham walked into the room, Elizabeth felt that she had neither been seeing him before, nor thinking him since, with the smallest degree of unreasonable admiration. (76)

Elizabethは彼にDarcyについて‘I think him very disagreeable’という。ElizabethとWickhamは、Darcyについて悪口の限りをつくす。Elizabethの言葉は彼女の偏見を表わしているともいえるし、Wickhamのそれは跪弁である。Elizabethが、

He (Darcy) is not at all liked in Hertfordshire. Every body is disgusted with his pride. (78)

というと、Wickhamは次のようにいう。

The world is blinded by his fortune and consequence, or frightened by his high and imposing manners, and sees him only as he chuses to be seen. (78)

さらに彼によれば、‘彼は牧師になる筈であった。そして故Mr.Darcyが彼をあれほど好きでなかったなら、故Mr.Darcyの息子は彼にもっと我慢しただろう。…Darcyは彼らが置かれていたような種類の競争に堪えられるような性格を持っていなかった。彼とDarcyとは同じ教区で生まれ、彼らの青春の一番主な時を共に過し、同じ家に住み、同じ楽しみを分かち、同じ親らしい世話の対象であった。そして彼の父は、Elizabethの叔父のMr.Philipsが大層信用を置いているように思われる仕事をしていたが、故Mr.Darcyに役立つため全てを捨ててPemberleyの地所の世話に全生涯を捧げた。…彼の父は故Mr.Darcyによってこの上なく高く尊敬され、非常に親しい友達であり、故Mr.Darcyはしばしば彼の父の積極的な管理に最も大きな恩を負っていると認めていたから、彼の父が死ぬ直前に、故Mr.Darcyが彼に備えたい、という約束を彼の父にした時、彼はそれが彼自身への愛情の恵みであると同じ位多大に彼の父への感謝の恩義であると感じたことを確信している。’さらに、

'It is wonderful,'—replied Wickham,—'for almost all his actions may be traced to pride;—and pride has often been his best friend.'
(81)

するとElizabethは、'Can such abominable pride as his, have ever done him good?' といっている。

Bingley 達が Bennet 家へ Netherfield でひらく舞踏会の招待にくる。ElizabethはWickhamも行くだろうと期待する。しかしNetherfieldの舞踏会にWickhamはきていない。Elizabethは、WickhamがDarcyを避けてこないのだと思って、Darcyには冷淡な態度をとる。彼とは口を聞くまいと決心する。

所が、Elizabethの4度目のダンスはMr.Darcyが申し込んできたのである。Elizabethは自分が何をしているかもわからずに応じる。しかし、さすがに彼女はDarcyと相向うようになった彼女自身の重要さに自から驚く。無口に加えて2人の話は結局ちぐはぐになる。

Monaghanは次の個所を、'Darcyの、永遠の別れの約束にうまく形を変えられた、一時の受諾' としている。¹⁰⁾

'But if I do not take your likeness now, I may never have another opportunity.' 'I would by no means suspend any pleasure of yours,' he coldly replied. She said no more, and they went down the other dance and parted in silence; (94)

しかし、

She said no more, and they went down the other dance and parted in silence; for in Darcy's breast there was a tolerable powerful feeling towards her, which soon procured her pardon, and directed all his anger against another. (94)

Craikは、この個所をDarcyの愛情の成長と特質としている。¹¹⁾

10) Monaghan, D., op.cit., p.77.

11) Craik, W.A., op.cit., p.80.

ElizabethのDarcyへの誤解はNetherfieldの舞踏会でDarcyと話した後でも、またJaneからMr.Bingleyがいったことを聞いた後でも変わらない。Elizabethは偏見 (prejudice) を持っているといわざるを得ない。相変らずWickhamが主張したことの方が本当だと思っている。

‘Elizabethは全く道理を弁えずDarcyを悪く思うことに固執する。…Elizabethの彼女自身の当てにならない知覚への自負 (pride) は、彼女の支配的な特徴である。’¹²⁾ また、‘DarcyとElizabethは皮肉好きであるという点において似ている。’¹³⁾

ElizabethはMr.Collinsから結婚を申し込まれるが歯牙にもかけない。‘Collinsのいうことは何も額面通りには受け取られ得ない。それは全く賛辞のレベルで機能するから。…彼が自己以外の何らかの考えによって動機づけされている証拠はほとんどない。’¹⁴⁾ ‘ElizabethのCollinsへの反応は、彼女が私利を主義に先行させたがらないことを証明している。彼女にとっては、愛情と尊敬のない結婚は、‘every better feeling’の‘worldly advantage’への犠牲である。’¹⁵⁾

Charlotte LucasはCollinsと結婚するが、‘ElizabethとCharlotteのディスカッションはAustenにとって、良い結婚と単に首尾よく結婚したということの基本的な違いを規定する。Charlotteは、結婚は現実的な事で、女性は好都合なそして関心を持ってくれる男性を結婚の申し込みに仕向ける為に、彼女の力の及ぶ範囲ですべてのことをなすべきであり、後の幸福は‘entirely a matter of chance’であると主張する。’¹⁶⁾

Without thinking highly either of men or of matrimony, marriage had always been her object; it was the only honourable provision for well-

12) Butler, M., *Jane Austen And The War of Ideas*, O.U.P., 1975, p.207.

13) Ibid., p.211.

14) Monaghan, D., op.cit., pp.81.~2.

15) Ibid., p.78.

16) Smith, L.W., *Jane Austen And The Drama of Woman*, Macmil lan, 1983, p.93.

educated young women of small fortune, and however uncertain of giving happiness, must be their pleasantest preservative from want. (122-3)

‘Elizabethは、Charlotteが真面目であると信ずることが出来ず、彼女はそれぞれの関与者は相手の性格を十分に理解しなければならないと主張する。’¹⁷⁾

II

Charlotteの結婚と、JaneのMr.Bingleyに対する受動性にElizabethは失望する。Butlerは、‘Elizabethの改革の始まる前の、彼女が彼女の中にある人間ざらい (misanthropy)への傾向を引き出すのは、彼女の父からである。’¹⁸⁾といている。

There are few people whom I really love, and still fewer of whom I think well. The more I see of the world, the more am I dissatisfied with it; and every day confirms my belief of the inconsistency of all human characters, and of the little dependence that can be placed on the appearance of either merit or sense. (135)

Mansellは、これを、‘Elizabethにとっての一種の芸術的な (artistic) 信条’¹⁹⁾としている。

Darcyはthe Gardinersを軽蔑しない。Mr.GardinerはMrs.Bennetの実の兄 (もしくは弟) である。

Mr.Gardiner was a sensible, gentlemanlike man, greatly superior to his sister as well by nature as education. The Netherfield ladies would have had difficulty in believing that a man who lived by trade, and within view of his own warehouses, could have been so well bred and agreeable. (139)

ElizabethがWickhamを本気で愛していたことはなかったということは、次の彼女のMrs.Gardinerにしていることばからうかがえる。

17) Ibid.

18) Butler, M., op.cit., p.210.

19) Mansell, D., *The Novels of Jane Austen*, Macmillan, 1973, p.81.

I am now convinced, my dear aunt, that I have never been much in love; for had I really experienced that pure and elevating passion, I should at present detest his very name, and wish him all manner of evil. (150)

Colonel Fitzwilliam との話から, Darcy が Jane と Mr. Bingley の結婚に反対するのだと知った Elizabeth は, 彼を最も憎んでいる時に, Darcy の訪問を受け, かつ愛情を告白される。'Darcy が Elizabeth に始めて結婚を申し込む時, Darcy の言葉は礼儀正しい感覚をもった慎重な話しぶりでは到底なく, この Miss Bennet との面識においては, 彼が念頭からはらうべきである ill-digested な自負 (pride) で充満している。'²⁰⁾

'Darcy の結婚の申し込みは Collins のと同様に無味乾燥である。彼もまた彼が拒絶されないだろうという同じ仮定をしている。彼は, 彼が彼の意志, 理性, さらに性格さえもにさからって彼女を好むと彼女にいうことにおいて, 同じようにへま (tactless) であり, 或は同じように以上にさえそうである。'²¹⁾

In vain have I struggled. It will not do. My feelings will not be repressed. You must allow me to tell you how ardently I admire and love you. (189)

しかし Elizabeth は断固として断る。Darcy は彼女の家族の劣っていること, 従って彼に比べれば彼女は劣るということを看過して愛を告白したのであった。'Elizabeth は嫌悪の感情しか意識していない。そして彼の結婚の申し込みが, 彼がまだその最初の偏見を克服していないことを証明する, 恩着せがましい, ほとんど不本意な態度で言い表わされるので, 彼女は彼を拒絶する。'²²⁾

From the very beginning, from the first moment I may almost say, of my acquaintance with you, your manners impressing me with the fullest

20) Scott, P. J. M., *Jane Austen: A Reassessment*, Vision and Barnes & Noble, 1982, p.56.

21) Smith, L. W., op.cit., p.101.

22) Monaghan, D., op.cit., p.89.

belief of your arrogance, your conceit, and your selfish disdain of the feelings of others, were such as to form that ground-work of disapprobation, on which succeeding events have built so immovable a dislike; and I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry. (193)

‘ElizabethはDarcyに、彼からのどんな結婚の申し込みも彼女の気をひかなかったであろうと知らせる。‘無意識にそんなに強い愛情をいだかせた’最初の満足感にも拘らず、Darcyの‘pride, his abominable pride’に対する怒りがすぐに彼女の考えを支配する。Elizabethはこの結婚の申し込みを‘almost incredible’としてのべている。しかし彼女の独立（independence）の宣言—‘you could not have made me the offer of your hand in any possible way that would have tempted me to accept it’—は、彼女の境遇にある若い婦人によっては考えられないほどの反応である。’²³⁾ ‘ElizabethのDarcyの結婚の申し込みへの拒絶は、彼女の自主的（independent）精神の最も勇気ある行動であり、そして、彼女の社会における結婚観への最も大胆な挑戦である。’²⁴⁾

Elizabethは、運動がてらに散歩をしている時に、Darcyから手紙を手渡される。それによると、‘Netherfieldの舞踏会で彼が観察していた結果では、確かにBingleyはこれまでに他の女性に対してなかったほどの愛好（partiality）をJaneに対して持っていることがわかった。しかし、Janeには特別な関心のきざしはなかった。Mrs. Bennetと、Elizabethの妹達と、時にはElizabethの父にさえ、妥当（propriety）が全く欠けている。JaneとElizabethはそうでない。彼は彼の友達を非常に不幸なつながり（a most unhappy connection）から守ろうとした。それだけならともかく、Janeは無関心であった。

また彼によれば、‘彼の父はWickhamをCambridgeまで出してやったが、それ

23) Smith, L.W., op.cit., p.101.

24) Ibid., p.93.

はWickhamの父はその妻に浪費ぐせがあったがために、Wickhamにはしてやれなかったことである。Wickhamの節操の欠如は、それをWickhamが一番いい友達に知れないよう注意していたが、ほとんど同じ年頃の彼の観察をまぬかれるわけにはいかなかった。Wickhamは聖職につこうとする時、彼に不当な金をすぐに借してくれといった。Wickhamは法律を学ぶつもりだった。そして聖職をあきらめる代りに彼から3千ポンドを受け取った。しかしその法律を学びたいというのも嘘で、またある聖職があいた時、その権利を得たいと彼にいつてきた。そればかりでなく、Wickhamは彼の妹のGeorgianaを誘惑し駆け落ちをしようとしたのである。Wickhamの狙いはGeorgianaの持つ3万ポンドであった。’

‘Wickhamは、ヒロインがその人物に与えることを欲するほとんどどんな印象も取るであろうJane Austenの‘Protean (変幻自在)’な不誠実なヒーローのすばらしい具現である。’²⁵⁾ ‘Austenの小説の普通の計画において、このDarcyの説明は、象徴的真理 (symbolic truth) である。’・

ElizabethはDarcyのいうことをなかなか信ずることが出来ないが、ついには納得する。彼女はWickhamを完全に拒否するようになる。

JaneとBingleyは、BingleyがNetherfieldからLondonに行ってしまうて以来、長い間、離れ離れになる。Janeはこの境遇を堪え忍ぶだけである。

She still cherished a very tender affection for Bingley. Having never even fancied herself in love before, her regard had all the warmth of first attachment, and from her age and disposition, greater steadiness than first attachments often boast; and so fervently did she value his remembrance, and prefer him to every other man, that all her good sense, and all her attention to the feelings of her friends, were requisite to check the indulgence of those regrets, which must have been injurious to her own health and their tranquility. (227)

25) Mansell, D., op.cit., p.87.

26) Ibid., p.89.

‘The GardinersはElizabethの精神的な賢明で信頼のおける助言者である。彼らはJane Austenが常に直面しなければならない構造上の問題への興味ある解明である。即ち、プロットの中にどのようにして道徳的な権威をもつこのような人物らを持ってくるかという問題への。…The GardinersのElizabethの案内者たるべき主な資格は、Elizabethが今や認めた誤りにも拘らず、彼女は依然として実社会の他の人達の十分上に彼女自身を考えているということである。そしてthe Gardinersはそのように考えていない。Elizabethを彼らの世界にひきおろすことが、この小説における彼らの主な機能である。Elizabethの家族は、彼女が彼女自身の新しく発見された誤りが、彼らの誤りの一部である、ということ、彼女がまだ知らない、という点において、彼女にとって依然として害悪（evil）なのである。彼女はまた彼女が彼女の家族の一部であるということ、を完全にはわかっていない。彼女は、Darcyの彼女の家族に対する嫌気（objections）の正当性を遠慮なく認めている。このように彼女とJaneがLongbournに帰った時にも、Jane AustenはElizabethの屈辱を消えないものにしようとして、彼女らを出迎えに、家族の典型的なくだらない者達を送る。即ち、KittyとLydiaを。The Gardinersは屈辱なしにこの家族に何とかして属する。本当に、彼らは屈辱なしに実社会自体に何とかして属する。Mr.Gardinerは彼が‘by trade, and within view of his own warehouses’に生きていることを恥じていない。彼は知力（intelligence）、品（taste）、や良い礼儀を持っていない人達から意識して離れようとすることなく、それらを持っている。’²⁷⁾

‘我々はJane AustenがElizabethとDarcyの次の出会いの為の最良の条件を計画していると想像することが出来る。それは故意でないもの、状況の結果であるべきである。Elizabethは最初にPemberleyを、その所有者の新鮮なイメージ或いは反射（reflection）として見るべきであり、信頼のおける目撃者からの彼の人物に関する証拠を聞くべきである。彼女はそこでDarcyに思いが

27) Mansell, D., op.cit., pp.90~91.

けず会おうべきである。彼自身の土地の上で。そして彼がマナーにおいて全く変っているのを見出すべきである。そして彼は完全に人前に出しても恥ずかしくない彼女の親類の人達のいる所で彼女に会うべきである。これらすべての条件は、妥当な工夫の範囲内で、the GardinersとElizabethがPemberleyにはらう訪問によって満たされる。²⁸⁾

III

‘情緒的 (emotional) な解放が、Elizabethが始めてPemberleyを見ることと共に始まる。²⁹⁾

and at that moment she felt, that to be mistress of Pemberley might be something. (245)

Elizabethはthe Gardinersと共にハウスキーパーにPemberleyの邸宅の中を案内してもらおう。邸の中の上品な豪華さに驚かされ、Darcyの幼少の頃から彼を知っているそのハウスキーパーが、彼の肖像画の前で、彼を惜しみなくほめるのを聞く。

その後でElizabethとthe Gardinersが川の方へ向おうとすると、突然Darcyがやってくる。

They (Elizabeth and Darcy) were within twenty yards of each other, and so abrupt was his appearance, that it was impossible to avoid his sight. Their eyes instantly met, and the cheeks of each were overspread with the deepest blush. (251)

Mansellは、ここでの二人の出会いを、Austenの小説の中のいくつかのほとんど純粋に象徴的 (symbolic) なシーンの一つとし、本質的に心理的な行動であるものを伝える為に、何らかのありそうにないプロットのビジネスがここで用いられている、としている。³⁰⁾

Darcyは‘非常につましやかにふるまう’³¹⁾ ようになっている。

28) Bush, D., *Jane Austen*, Collier Books, 1975, p.97.

29) Monaghan, D., op.cit., p.90.

30) Mansell, D., op.cit., p.93.

31) Monaghan, D., op.cit., p.86.

Never in her life had she seen his manners so little dignified, never had he spoken with such gentleness as on this unexpected meeting. (252)

森の中を歩いていたElizabethとthe GardinersにDarcyがまた偶然出会い、Elizabethから紹介を受けると、Darcyはthe Gardinersと話す。‘The Gardinersはある絶対的な丁寧さの基準があることを認めており、かくして威厳と尊敬を適当に混ぜ合わせてDarcyにあいさつすることが出来る。Mr.Gardinerは彼の仲間の威光に畏怖を表わすことによって彼自身の品位を落すことをせず、むしろ会話を魚釣り、即ち彼自身とよく備えられた川の所有者に共通の興味があるであろうと彼が期待出来る話題に向ける。同時に、the Gardinersは卓越した(great)紳士の丁寧な扱いが彼らを慢心させないようにする。…彼らは適当な距離が保たれることを確実にするよう注意している。したがって、Darcyが彼らを家に入るよう招く時、彼らは丁寧な断る。…Pemberleyでの生活は、Elizabethがついには貴族というものは自負心を持つよい理由を持っていると知ようになるような大きなスケールで作用する他人に対する心配や、義務への配慮によって特徴づけられる。…中流階級(the middle class)は、Mr.CollinsやSir William Lucas以上である。そしてそれを不法法とか通俗だとしてレッテルをはることはthe Gardinersのような人達を不当に扱うことである。’³²⁾

‘Spacksが指摘しているように、Elizabethの彼女の感情の認識は、喜ばせたいという欲望(desire to please)をふやすことによって彼女のもろさをふやすけれども、それはまた‘彼女をして他の者の感情をより微妙に意識するように’する。そして彼女は、Darcy自身の新しい喜ばせようという意図(willingness to please)を認めることが出来る。我々は‘感情による感情の発生(the generation of feeling by feeling)’をまのあたりに見る。彼らの‘お互いとうまくいった属性(attribution)の行為’は、彼らの恐れを

32) Ibid., p.87.

和らげ、彼らを独我論から解放し、純粋な人間関係への道を開く。その中でそれぞれの関与者の成長する知識と意識は相手のそれらによって調和され、またそれらを育てる。³³⁾

She lay awake two whole hours, endeavouring to make them out. She certainly did not hate him.No;hatred had vanished long ago...The respect created by the conviction of his valuable qualities,though at first unwillingly admitted, had for some time ceased to be repugnant to her feelings; and it was now heightened into somewhat of a friendlier nature, by the testimony so highly in his favour...But above all,above respect and esteem, there was a motive within her of good will which could not be overlooked.It was gratitude.—Gratitude, not merely for having once loved her, but for loving her still well enough, to forgive all the petulance and acrimony of her manner in rejecting him, and all the unjust accusations accompanying her rejection...She respected, she esteemed, she was grateful to him, she felt a real interest in his welfare; (265—6)

‘感謝はフィクションにおいては愛の普通の始まりであったし、そして疑いもなく人生においては、愛の普通の始まりであって来た。’³⁴⁾

Miss Bingleyに向ってDarcyはいつている。

it is many months since I have considered her (Elizabeth) as one of the handsomest women of my acquaintance. (271)

‘しかし幸福な結末はあまりにたやすくやってきてはならない。サスペンスもなければならぬし、より綿密なより確かなきずながうちたてられねばならない。’³⁵⁾

無思慮なLydiaはWickhamと駆け落ちをする。‘Elizabethはこの駆け落ちを

33) Smith,L.W., op.cit., p.109.

34) Bush,D., op.cit., p.98.

35) Ibid., p.99.

'a proof of family weakness'と考える。彼女は'humbled','mortified'と感ずる。³⁶⁾ 'Elizabethはこの完璧な家族の恥はDarcyの愛を消すに違いないと思わざるを得ない。そしてその考えは彼女の本当の心の状態の十分な理解ではなくとも理解をもたらす。³⁷⁾

and never had she so honestly felt that she could have loved him, as now, when all love must be vain. (278)

LydiaとWickhamはLondonで発見されるが、WickhamはLydiaと結婚することに同意する。Bennet一家は安堵し喜ぶ。彼らはthe Northへ追放される。

しかし、実は、彼らの結婚式にDarcyがいたのである。Mrs.Gardinerからの手紙によると、LydiaとWickhamの居場所をつきとめたのはDarcyであった。DarcyはWickhamの正体をもっと世間に知らせておくべきであったと反省していた。DarcyはWickhamと彼の妹Georgianaが駆け落ちをしかけたことを秘密にしていたのである。

He generously imputed the whole to his mistaken pride, and confessed that he had before thought it beneath him, to lay his private actions open to the world. His character was to speak for itself. He called it, therefore, his duty to step forward, and endeavour to remedy an evil, which had been brought on by himself. (322)

DarcyがWickhamの借金なども片付けてやった。

'ElizabethがDarcyの自負と偏見の正しい見方にもたらされるのも不思議ではない。それは過度であるけれども、依然としてその様子において彼女自身のそれよりもより理性のあるものであり、より客観的証拠にもとずいていた。Darcyのように、彼女は一部には間違った育てられ方の為に、彼女が首尾一貫して彼女自身を過大評価してきたと結論づけながらある内省の期間から出でくる。³⁸⁾

36) Mansell, D., op.cit., p.98.

37) Bush, D., op.cit., p.99.

38) Butler, M., op.cit., p.210.

For herself she was humbled; but she was proud of him. Proud that in a cause of compassion and honour, he had been able to get the better of himself. She read over her aunt's commendation of him again and again. It was hardly enough; but it pleased her. She was even sensible of some pleasure, though mixed with regret, on finding how steadfastly both she and her uncle had been persuaded that affection and confidence subsisted between Mr. Darcy and herself. (327)

ElizabethはDarcyの二度目の結婚の申し込みを受け入れる。

Elizabeth gave him to understand, that her sentiments had undergone so material change, since the period to which he alluded, as to make her receive with gratitude and pleasure, his present assurances. The happiness which this reply produced, was such as he had probably never felt before; and he expressed himself on the occasion as sensibly and as warmly as a man violently in love can be supposed to do and he told her of feelings, which, in proving of what importance she was to him, made his affection every moment more valuable. (366)

‘この相互の愛情と尊敬の傾向においては、両性の間の近い重大な (near-fatal) 意見の不一致は消える。…個々の精神の中での分裂はいやされる。

ElizabethのDarcyとの関係において、彼女は一方で抑圧と抑制をさけることによって、そして他方で耽溺をさけることによって彼女の自我を安定させる。彼女は自由の感覚を楽しみ、自己の価値 (self-worth) の感覚を強固にさせられる。³⁹⁾

JaneもBingleyと結婚することになるが、この二人の恋愛は始めから一貫して相思相愛のそれであった。

Pride and Prejudice は全てのAustenの小説の中で最もロマンティック

39) Smith, L.W., op.cit., p.110.

クでないものに分類される。その特徴のほとんどにおいて。即ちそのディレンマが女主人公自身の作るものである、そして機智があり、独立心に富んでいて、それにも拘わらず魅力的である一人の不完全な女主人公を通しての皮肉な提示において。また多くのヒューマラスなしかし決して危険でないマイナーな人物を持っているということにおいて。⁴⁰⁾

40) Craik, W.A., op.cit., p.90.